

# SENATO DELLA REPUBBLICA

VIII LEGISLATURA

(N. 1729)

## DISEGNO DI LEGGE

*approvato dalla Camera dei deputati nella seduta del 19 gennaio 1982  
(V. Stampato n. 2651)*

**presentato dal Ministro degli Affari Esteri**

(COLOMBO)

**di concerto col Ministro della Pubblica Istruzione**

(BODRATO)

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza  
il 22 gennaio 1982*

Approvazione dello scambio di note tra la Repubblica italiana e  
la Repubblica d'Austria sul riconoscimento dei titoli accademici,  
concluso a Vienna il 24 luglio 1972

## DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

È approvato l'accordo tra la Repubblica italiana e la Repubblica d'Austria sul riconoscimento dei titoli accademici, concluso a Vienna sotto forma di scambio di note il 24 luglio 1972.

Art. 2.

Piena ed intera esecuzione è data all'accordo di cui all'articolo precedente a decorrere dal 9 agosto 1974.

N. 3968

Vienna, 24 luglio 1972

AMBASCIATA D'ITALIA

VIENNA

S. E.

Dr. Rudolf Kirchsclaeger

Ministro Federale degli affari esteri  
della Repubblica d'Austria

VIENNA

Eccellenza,

riferendomi agli scambi di note del 14 ottobre 1955 e del 9 maggio 1956 relativi al reciproco riconoscimento dei titoli accademici in esecuzione dell'articolo 10 dell'Accordo fra la Repubblica italiana e la Repubblica d'Austria per lo sviluppo dei rapporti culturali fra i due paesi, ho l'onore di proporre, per incarico del mio Governo, quanto segue:

1) il reciproco riconoscimento dei titoli accademici che hanno già formato oggetto degli scambi di note del 14 ottobre 1955 e del 9 maggio 1956 e ai quali le riforme degli studi nei due paesi non hanno apportato modifiche, rimane in vigore (vedi Parte I dell'allegato);

2) alcuni titoli accademici sono stati modificati nella loro denominazione, senza alterarne la sostanza. Il loro reciproco riconoscimento rimane del pari in vigore (vedi Parte II dell'allegato);

3) la Commissione di esperti italo-austriaca ha stabilito la piena equipollenza di una ulteriore serie di titoli accademici. Tali titoli vengono reciprocamente riconosciuti senza esami integrativi (vedi Parte III dell'allegato);

4) la Commissione di esperti italo-austriaca ha stabilito una sostanziale equipollenza di un altro gruppo di titoli accademici. Tali titoli sono riconosciuti reciprocamente previo superamento di esami integrativi, che, a scelta del candidato, possono essere sostenuti in ciascuno dei due Stati (vedi Parte IV dell'allegato).

La Commissione di esperti italo-austriaca ha stabilito di comune accordo che in avvenire il riconoscimento reciproco di titoli

accademici conseguiti in Italia o in Austria sia effettuato senza tener conto della cittadinanza dei loro portatori.

Ai fini del riconoscimento, le persone in possesso di un titolo accademico conseguito in Austria, dovranno presentare la documentazione necessaria alle competenti autorità italiane tramite il Ministero degli affari esteri (Direzione generale per la cooperazione culturale, scientifica e tecnica); le persone in possesso di un titolo accademico conseguito in Italia dovranno presentare la necessaria documentazione al Ministero federale per la scienza e la ricerca.

In conformità alle raccomandazioni del Consiglio d'Europa di promuovere la mobilità degli studenti e ai sensi dell'articolo 4 della Convenzione europea del 15 dicembre 1956 sulla equipollenza dei periodi di studio nelle università, la Commissione degli esperti ha convenuto che i periodi di studio, compiuti in uno dei due Stati, allo scopo di conseguire un titolo accademico equiparato nei due Stati, vengano pienamente riconosciuti in caso di proseguimento degli studi nell'altro Stato.

La Commissione degli esperti ha inoltre stabilito che gli esami sostenuti presso un istituto di istruzione superiore austriaco o italiano saranno riconosciuti dalle competenti autorità accademiche dell'altro Stato, in quanto siano equivalenti agli esami prescritti dagli ordinamenti di studio ivi vigenti. Tale disposizione vale anche per gli studi volti al conseguimento di titoli accademici che non sono ancora stati riconosciuti tra l'Italia e l'Austria.

Ai fini dell'equipollenza dei titoli accademici o del riconoscimento dei periodi di studio e degli esami, le persone che intendono iscriversi quali studenti ordinari ad un'università in Italia o in Austria dovranno essere in possesso di un diploma di maturità conseguito presso un istituto di istruzione secondaria, che consenta loro l'accesso agli studi universitari nell'altro Stato.

L'allegato contenente la lista dei titoli accademici reciprocamente riconosciuti è parte integrante della predetta nota.

Qualora il Governo della Repubblica d'Austria concordi con le proposte di cui sopra, mi permetto di proporre, per incarico del mio Governo, che la presente nota e la nota di risposta di V.E. costituiscano un accordo tra la Repubblica italiana e la Repubblica d'Austria, che entrerà in vigore 60 giorni dopo che i due Stati si saranno reciprocamente notificati che sono stati soddisfatti i rispettivi adempimenti costituzionali.

Voglia gradire, signor Ministro federale, i sensi della mia più alta considerazione.

E. Aillaud

ALLEGATO.

## PARTE I

TITOLI ACCADEMICI GIÀ RICONOSCIUTI EQUIVALENTI MEDIANTE SCAMBI DI NOTE DEL 14 OTTOBRE 1955 E DEL 9 MAGGIO 1956 E CHE NON HANNO CAMBIATO DENOMINAZIONE

|   |  |
|---|--|
| 1. Laurea in giurisprudenza                                     | Doctor iuris   |
| 2. Laurea in scienze politiche                                  | Doctor rerum politicarum   |
| 3. Laurea in economia e commercio                               | Doctor rerum commercialium   |
| 4. Laurea in medicina e chirurgia                               | Doctor medicinae universae   |
| 5. Laurea in medicina veterinaria                               | Diplomierter Tierarzt  |
| 6. Laurea in lettere<br>indirizzo classico<br>indirizzo moderno | Doctor philosophiae<br>(philologia classica)<br>(historia, philologia germanica) (1) |
| 7. Laurea in filosofia  | Doctor philosophiae<br>(philosophia)   |
| 8. Laurea in materie letterarie                                 | Doctor philosophiae<br>(historia, philologia germanica) (1) (2)                      |

1) Ai fini del riconoscimento in Italia, i dottori in filosofia con materia principale « storia » o « filologia germanica » dovranno sostenere un esame integrativo di letteratura italiana, in quanto non abbiano già scelto l'italiano come seconda materia nel « Haupttrigrosom ».

2) Questa equipollenza è limitata agli studenti che hanno assolto gli istituti magistrali senza il quinto anno integrativo, conformemente alla legge italiana dell'11 dicembre 1969.

Segue: ALLEGATO.

|   |  |
|---|--|
| 9. Laurea in pedagogia                      | Doctor philosophiae<br>(paedagogia, psychologia)   |
| 10. Laurea in geografia                     | Doctor philosophiae<br>(geographia)  |
| 11. Laurea in fisica                        | Doctor philosophiae<br>(physica, geophysica)   |
| 12. Laurea in scienze naturali              | Doctor philosophiae<br>(mineralogia et petrologia, botanica, zoologia)   |
| 13. Laurea in scienze biologiche            | Doctor philosophiae<br>(biologia generalis, botanica, zoologia, antropologia, historia scientiarum naturalium) |
| 14. Laurea in scienze geologiche            | Doctor philosophiae<br>(geologia, paleontologia)   |
| 15. Laurea in farmacia                      | Doctor pharmaciae<br>oppure<br>Doctor philosophiae<br>(chemia pharmaceutica, pharmacognosia)                   |
| 16. Laurea in chimica                       | Doctor philosophiae<br>(chemia)  |
| 17. Laurea in architettura                  | Diplom-ingenieur (architektur)   |
| 18. Laurea in ingegneria navale e meccanica | Diplom-ingenieur (schiffsbau und schiffsmaschinenbau)  |
| 19. Laurea in ingegneria aeronautica        | Diplom-ingenieur (flugzeugbau)   |
| 20. Laurea in fisica                        | Diplom-ingenieur (technische Physik)   |

Segue: ALLEGATO.

## PARTE II

TITOLI ACCADEMICI GIÀ RICONOSCIUTI EQUIVALENTI MEDIANTE SCAMBI DI NOTE DEL 14 OTTOBRE 1955 E DEL 9 MAGGIO 1956 E CHE HANNO CAMBIATO DENOMINAZIONE

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 1. Laurea in matematica             | Doctor philosophiae<br>(mathematica)   |
| 2. Laurea in astronomia             | Doctor philosophiae<br>(astronomia)  |
| 3. Laurea in ingegneria meccanica   | Diplom-ingenieur fuer maschinenbau (mit den studienzweigen: maschinenbau oder verfahrensingenieurwesen oder betriebswissenschaften oder verkehrstechnik und verkehrsmittel oder schiffstechnik)                |
| 4. Laurea in ingegneria elettronica | Diplom-ingenieur fuer elektrotechnik (mit den studienzweigen: elektrische energietechnik oder industrielle elektronik und regelungstechnik oder nachrichtentechnik)  |
| 5. Laurea in ingegneria civile      | Diplom-ingenieur fuer bauingenieurwesen (mit den studienzweigen: konstruktiver ingenieurwesen oder verkehrswesen und verkehrswirtschaft oder wasserwirtschaft und wasserbau oder baubetrieb und bauwirtschaft) |

Segue: ALLEGATO.

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 6. Laurea in ingegneria chimica    | Diplom-ingenieur fuer technische chemie (mit den studienzweigen: anorganische chemie oder biochemie und lebensmittel oder chemieingenieurwesen)   |
| 7. Laurea in chimica industriale   | Diplom-ingenieur fuer technische chemie (mit den studienzweigen: anorganische chemie oder organische chemie oder biochemie und lebensmittelchemie oder chemieingenieurwesen)                          |
| 8. Laurea in scienze agrarie       | Diplom-ingenieur fuer landwirtschaft (mit den studienzweigen: pflanzenproduktion oder tierproduktion oder agrarökonomie oder gruenraumgestaltung und gartenbau)                                       |
| 9. Laurea in scienze forestali     | Diplom-ingenieur fuer forst-und holzwirtschaft (mit den studienzweigen: forstwirtschaft oder holzwirtschaft oder wildbach und lawinenverbauung)   |
| 10. Laurea in ingegneria mineraria | Diplom-ingenieur fuer bergwesen   |
| 11. Laurea in ingegneria mineraria | Diplom-ingenieur fuer ruettenwesen (mit den studienzweigen: eisenhuettenwesen oder metallhuettenwesen oder verformungswesen oder metallkunde oder giessereiwesen oder betriebs und energiewirtschaft) |

Segue: ALLEGATO.

### PARTE III

#### TITOLI ACCADEMICI RICONOSCIUTI EQUIVALENTI SENZA ESAMI INTEGRATIVI

- |   |  |
|---|--|
| 1. Laurea in lingue e letterature straniere                             | Doktor der philosophie<br>(anglistik, romanistik, slawistik) (1) (2)     |
| 2. Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo) | Doktor der philosophie<br>(anglistik, romanistik, slawistik) (1)         |
| 3. Laurea in lettere (indirizzo classico)                               | Doktor der philosophie<br>(ur- und fruehgeschichte)                      |
| 4. Laurea in lettere (indirizzo classico)                               | Doktor der philosophie<br>(klassische archaeologie)                      |
| 5. Laurea in economia politica  | Magister der sozial - und wirtschaftswissenschaften (volkswirtschaft)    |
| 6. Laurea in economia aziendale   | Magister der sozial - und wirtschaftswissenschaften (betriebswirtschaft) |

---

1) Ai fini del riconoscimento in Italia, i dottori in filosofia con materia principale « storia » o « filologia germanica » dovranno sostenere un esame integrativo di letteratura italiana, in quanto non abbiano già scelto l'italiano come seconda materia nel « Haupttrigrosium ».

2) Questa equipollenza è limitata agli studenti che hanno assolto gli istituti magistrali senza il quinto anno integrativo, conformemente alla legge italiana dell'11 dicembre 1969.



Segue: ALLEGATO.

- |  |   |
|--|---|
| 7. Laurea in economia e commercio                                  | Magister der sozial - und wirtschaftswissenschaften (Handelwissenschaft)  |
| 8. Laurea in ingegneria civile                                     | Diplom-ingenieur fuer wirtschaftsingenieurwesen - Bauwesen  |
| 9. Laurea in ingegneria meccanica                                  | Diplom-ingenieur fuer wirtschaftsingenieurwesen - Maschinenbau  |
| 10. Laurea in matematica   | Diplom-ingenieur fuer technische mathematik<br>(mit den studienzweigen: mathematik naturwissenschaftlicher richtung oder wirtschafts und planungs-mathematik oder informations - und datenverarbeitung) |
| 11. Laurea in scienze delle informazioni (indirizzo generale)      | Diplom-ingenieur fuer informatik  |
| 12. Laurea in ingegneria civile (sezione edile, sezione idraulica) | Diplom-ingenieur fuer kulturtechnik und wasserwirtschaft<br>(bis 1969: kulturtechnik)   |
| 13. Laurea in scienze delle preparazioni alimentari                | Diplom-ingenieur fuer lebensmittel - und gaerungstechnologie<br>(bis 1969: gaerungstechnik)   |
| 14. Laurea in ingegneria mineraria                                 | Diplom-ingenieur fuer erdoelwesen   |
| 15. Laurea in ingegneria meccanica                                 | Diplom-ingenieur fuer montanmaschinenwesen  |

Segue: ALLEGATO.

#### PARTE IV

#### TITOLI ACCADEMICI RICONOSCIUTI EQUIVALENTI CON ESAMI INTEGRATIVI

- |  |  |
|--|--|
| 1. Laurea in sociologia                        | Magister der sozial - und wirtschaftswissenschaften (soziologie)<br><br>esami integrativi:<br><br>filosofia morale<br>psicologia sociale<br>psicologia       |
| 2. Laurea in scienze economiche                | Magister der sozial - und wirtschaftswissenschaften (sozialwirtschaft)<br><br>esami integrativi:<br>scienza delle finanze<br>economia monetaria e creditizia |
| 3. Laurea in scienze statistiche ed economiche | Magister der sozial - und wirtschaftswissenschaften (sozial- und wirtschaftsstatistik)<br><br>esame integrativo:<br><br>istituzioni di diritto pubblico      |
| 4. Laurea in economia e commercio              | Magister der sozial - und wirtschaftswissenschaften (wirtschaftspädagogik)<br><br>esami integrativi:<br>matematica finanziaria                               |

Segue: ALLEGATO.

ragioneria generale ed applicata  
storia economica  
geografia economica  
merceologia

5. Laurea in ingegneria meccanica    Diplom-ingénieur fuer verfahrenstechnik  
esame integrativo:  
fisica tecnica
6. Laurea in ingegneria civile        Diplom-ingénieur fuer vermessungswesen (mit den studienzweigen: landesvermessung und ingenieurgeodaesie oder photogrammetrie und kartographie oder erdmessung und geophysik)  
esami integrativi:  
scienza delle costruzioni  
tecnica delle costruzioni
7. Laurea in ingegneria mineraria    Diplom-ingénieur fuer markscheidewesen  
esame integrativo:  
scienza delle costruzioni
8. Laurea in scienze geologiche        Diplom-ingénieur fuer angewandte geophysik  
esame integrativo:  
paleontologia
9. Laurea in ingegneria mineraria    Diplom-ingénieur fuer gesteins-huettenwesen  
esame integrativo:  
scienza delle costruzioni



Wein, am 24. Juli 1972

DER BUNDESMINISTER  
FÜR  
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Seiner Exzellenz  
Herrn Enrico Aillaud  
a. o. und bev. Botschafter  
der Italienischen Republik  
WIEN

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 24. Juli 1972 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung wie folgt lautet:

«Mit Bezug auf die Notenwechsel vom 14. Oktober 1955 und vom 9. Mai 1956, die in Durchführung von Artikel 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952 zwischen der Italienischen Republik und der Republik Österreich zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern die gegenseitige Anerkennung akademischer Grade behandeln, beehre ich mich im Auftrage meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

1) die gegenseitige Anerkennung von akademischen Graden, die bereits Gegenstand der Notenwechsel vom 14. Oktober 1955 und von 9. Mai 1956 waren und bei denen infolge der Studienreformen in beiden Ländern keine Änderung eingetreten ist, bleibt aufrecht. (Siehe Abschnitt I der Anlage);

2) bei einigen akademischen Graden ist eine Änderung in der Bezeichnung eingetreten, ohne die Substanz zu berühren. Auch für diese akademischen Grade bleibt die gegenseitige Anerkennung aufrecht. (Siehe Abschnitt II der Anlage);

3) die italienisch-österreichische Expertenkommission hat bei einer Reihe von weiteren akademischen Graden die volle Gleichwertigkeit festgestellt. Diese akademischen Grade werden ohne Zusatzprüfungen gegenseitig anerkannt. (Siehe Abschnitt III der Anlage);

4) die italienisch-österreichische Expertenkommission hat bei einer anderen Gruppe von akademischen Graden eine weitgehende Gleichwertigkeit festgestellt. Diese akademischen Grade werden nach

Ablegung von Zusatzprüfungen gegenseitig anerkannt, die nach Wahl des Anerkennungswerbers in jedem der beiden Staaten abgelegt werden können. (Siehe Abschnitt IV der Anlage).

Die italienisch-österreichische Expertenkommission hat einvernehmlich festgestellt, dass künftighin die gegenseitige Anerkennung von in Italien oder in Österreich erworbenen akademischen Graden ohne Rücksicht auf die Staatsbürgerschaft ihrer Inhaber durchgeführt werden soll.

Zum Zwecke der Anerkennung haben Personen mit in Österreich erworbenen akademischen Graden die erforderlichen Unterlagen den zuständigen italienischen Behörden im Wege des Ministeriums für die Auswärtigen Angelegenheiten (Direzione generale per la cooperazione culturale, scientifica e tecnica) vorzulegen; Personen mit in Italien erworbenen akademischen Graden haben die erforderlichen Unterlagen dem Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung vorzulegen.

In Übereinstimmung mit den Anregungen des Europarates, die Freizügigkeit der Studierenden zu fördern, und im Sinne des Artikels 4 des Europäischen Abkommens über die Gleichwertigkeit der Studienzeit an den Universitäten vom 15. Dezember 1956 hat die Expertenkommission einvernehmlich festgestellt, dass in einem der beiden Staaten zurückgelegte Studienzeiten, die zum Erwerb eines zwischen den beiden Staaten gleichgestellten akademischen Grades führen, bei Fortsetzung des Studiums im anderen Staat voll anerkannt werden.

Die Expertenkommission hat ferner festgestellt, dass die an einer italienischen oder an einer österreichischen Hochschule abgelegten Prüfungen von der zuständigen akademischen Behörde des anderen Staates anzuerkennen sind, wenn sie den nach den geltenden Studienordnungen vorgeschriebenen Prüfungen gleichwertig sind. Diese Bestimmung gilt auch für Studien zum Erwerb von akademischen Graden, die zwischen Italien und Österreich noch nicht als gleichwertig anerkannt sind.

Zum Zwecke der Gleichstellung von akademischen Graden oder der Anerkennung von Studienzeiten und Prüfungen müssen Personen, die entweder in Italien oder in Österreich als ordentliche Hörer an einer Hochschule inskribieren wollen, im Besitze eines Reifezeugnisses einer höheren Lehranstalt sein, das ihnen im anderen Staat Zutritt zum Hochschulstudium gewährt.

Die Anlage (Liste der gegenseitig anerkannten akademischen Grade) bildet einen integrierenden Bestandteil dieser Note.

Sollte die Regierung der Republik Österreich bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrage meiner Regierung vorschlagen, dass die vorliegende Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Italienischen Republik und der Republik Österreich darstellen, das sechzig Tage nach dem Tage in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, dass die jeweils verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hierfür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

ALLEGATO.

## ANLAGE I

AKADEMISCHE GRADE, DIE BEREITS DURCH DIE NOTENWECHSEL VOM 14 OKTOBER 1955 UND VOM 9 MAI 1956 GLEICHGESTELLT WURDEN UND BEI DENEN KEINE ÄNDERUNG IN DER BEZEICHNUNG EINGETRETEN IST:

| <i>Italienische akademische Grade:</i> | <i>Österreichische akademische Grade:</i>                       |
|--|---|
| 1. Laurea in giurisprudenza            | Doctor iuris  |
| 2. Laurea in scienze politiche         | Doctor rerum politicarum  |
| 3. Laurea in economia e commercio      | Doctor rerum commercialium                                      |
| 4. Laurea in medicina e chirurgia      | Doctor medicinae universae                                      |
| 5. Laurea in medicina veterinaria      | Diplomierter Tierarzt   |
| 6. Laurea in lettere                   | Doctor philosophiae   |
| indirizzo classico                     | (philologia classica)   |
| indirizzo moderno                      | (historia, philologia germanica) (1)                            |
| 7. Laurea in filosofia                 | Doctor philosophiae<br>(philosophia)                            |
| 8. Laurea in materie letterarie        | Doctor philosophiae<br>(historia, philologia germanica) (1) (2) |

(1) Doktoren der Philosophie mit dem Hauptfach Geschichte oder Deutsche Philologie haben zwecks Anerkennung in Italien eine Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur abzulegen, sofern sie nicht im Haupttrigorousum Italienisch als zweites Fach gewählt haben.

(2) Diese Gleichstellung wird nur für Absolventen der Lehrerbildungsanstalten ohne Zusatzjahr gemäss dem italienischen Gesetz vom 11. Dezember 1969 ausgesprochen.

Segue: ALLEGATO.

|   |   |
|---|---|
| 9. Laurea in pedagogia                      | Doctor philosophiae<br>(paedagogia, psychologia)  |
| 10. Laurea in geografia                     | Doctor philosophiae<br>(geographia)   |
| 11. Laurea in fisica                        | Doctor philosophiae<br>(physica, geophysica)  |
| 12. Laurea in scienze naturali              | Doctor philosophiae<br>(mineralogia et petrologia, botanica, zoologia)  |
| 13. Laurea in scienze biologiche            | Doctor philosophiae<br>(biologia generalis, botanica, zoologia, anthropologia, historia scientiarum naturalium) |
| 14. Laurea in scienze geologiche            | Doctor philosophiae<br>(geologia, palaeontologia)   |
| 15. Laurea in farmacia                      | Doctor pharmaciae<br>oder<br>Doctor philosophiae<br>(chemia pharmaceutica, pharmacognosia)                      |
| 16. Laurea in chimica                       | Doctor philosophiae<br>(chemia)   |
| 17. Laurea in architettura                  | Diplom-Ingenieur (architektur)  |
| 18. Laurea in ingegneria navale e meccanica | Diplom-Ingenieur (Schiffbau und Schiffsmaschinenbau)  |
| 19. Laurea in ingegneria aeronautica        | Diplom-Ingenieur (Flugzeugbau)  |
| 20. Laurea in fisica                        | Diplom-Ingenieur<br>(Technische Physik)   |



Segue: ALLEGATO.

## ANLAGE II

AKADEMISCHE GRADE, DIE BEREITS DURCH DIE NOTENWECHSEL VOM 14 OKTOBER 1955 UND VOM 9 MAI 1956 GLEICHGESTELLT WURDEN UND BEI DENEN EINE ÄNDERUNG IN DER BEZEICHNUNG EINGETRETEN IST:

| <i>Italienische akademische Grade:</i> | <i>Österreichische akademische Grade:</i>  |
|--|--|
| 1. Laurea in matematica                | Doctor philosophiae<br>(mathematica)   |
| 2. Laurea in astronomia                | Doctor philosophiae<br>(astronomia)  |
| 3. Laurea in ingegneria meccanica      | Diplom-ingenieur für Maschinenbau (mit den Studiengzweigen: Maschinenbau oder Verfahreningenieurwesen oder Betriebswissenschaften oder Verkehrstechnik und Verkehrsmittel oder Schiffstechnik)               |
| 4. Laurea in ingegneria elettrotecnica | Diplom-ingenieur für Elektrotechnik (mit den Studiengzweigen: Elektrische Energietechnik oder Industrielle Elektronik und Regelungstechnik oder Nachrichtentechnik)  |
| 5. Laurea in ingegneria civile         | Diplom-ingenieur für Bauingenieurwesen (mit den Studiengzweigen: Konstruktiver Ingenieurbau oder Verkehrswesen und Verkehrswirtschaft oder Wasserwirtschaft und Wasserbau oder Baubetrieb und Bauwirtschaft) |

*Segue: ALLEGATO.*

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 6. Laurea in ingegneria chimica    | Diplom-ingenieur für Technische Chemie (mit den Studiengängen: Anorganische Chemie oder Organische Chemie oder Biochemie und Lebensmittelchemie oder Chemieingenieurwesen)                        |
| 7. Laurea in chimica industriale   | Diplom-ingenieur für Technische Chemie (mit den Studiengängen: Anorganische Chemie oder Organische Chemie oder Biochemie und Lebensmittelchemie oder Chemieingenieurwesen)                        |
| 8. Laurea in scienze agrarie       | Diplom-ingenieur für Landwirtschaft (mit den Studiengängen: Pflanzenproduktion oder Tierproduktion oder Agrarökonomik oder Grünraumgestaltung und Gartenbau)                                      |
| 9. Laurea in scienze forestali     | Diplom-ingenieur für Forst- und Holzwirtschaft (mit den Studiengängen: Forstwirtschaft oder Holzwirtschaft oder Wildbach- und Lawinenverbauung)   |
| 10. Laurea in ingegneria mineraria | Diplom-ingenieur für Bergwesen  |
| 11. Laurea in ingegneria mineraria | Diplom-ingenieur für Hüttenwesen (mit den Studiengängen: Eisenhüttenwesen oder Metallhüttenwesen oder Verformungswesen oder Metallkunde oder Giessereiwesen oder Betriebs- und Energiewirtschaft) |

Segue: ALLEGATO.

### ANLAGE III

#### AKADEMISCHE GRADE, DIE OHNE ZUSATZPRÜFUNGEN GLEICHGESTELLT WERDEN

| <i>Italienische akademische Grade:</i>                                     | <i>Österreichische akademische Grade:</i>                                |
|--|--|
| 1. Laurea in lingue e letterature straniere                                | Doktor der philosophie (1) (2)<br>(Anglistik, Romanistik, Slawistik)     |
| 2. Laurea in lingue e letterature straniere moderne<br>(indirizzo europeo) | Doktor der philosophie (1)<br>(anglistik, romanistik, slawistik)         |
| 3. Laurea in lettere<br>(indirizzo classico)                               | Doktor der philosophie (ur - und frühgeschichte)                         |
| 4. Laurea in lettere<br>(indirizzo classico)                               | Doktor der philosophie (klassische archäologie)                          |
| 5. Laurea in economia politica   | Magister der sozial - und wirtschaftswissenschaften (volkswirtschaft)    |
| 6. Laurea in economia aziendale  | Magister der sozial - und wirtschaftswissenschaften (betriebswirtschaft) |

(1) Doktoren der Philosophie dieser Studienrichtungen haben zwecks Anerkennung in Italien eine Ergänzungsprüfung aus italienischer Literatur abzulegen, sofern sie nicht im Haupttrigrosom Italienisch als zweites Fach gewählt haben.

(2) Diese Gleichstellung wird nur für Absolventen der Lehrerbildungsanstalten ohne Zusatzjahr gemäss dem italienischen Gesetz vom 11. Dezember 1969 ausgesprochen.

Segue: ALLEGATO.

- |  |  |
|--|--|
| 7. Laurea in economia e commercio                                  | Magister der sozial - und wirtschaftswissenschaften (handelswissenschaft)  |
| 8. Laurea in ingegneria civile                                     | Diplom-ingenieur für wirtschaftsingenieurwesen - bauwesen  |
| 9. Laurea in ingegneria meccanica                                  | Diplom-ingenieur für wirtschaftsingenieurwesen - maschinenbau  |
| 10. Laurea in matematica   | Diplom-ingenieur für technische mathematik (mit den studienzweigen: mathematik naturwissenschaftlicher richtung oder wirtschafts - und planungsmathematik oder informations - und datenverarbeitung) |
| 11. Laurea in scienze delle informazioni<br>(indirizzo generale)   | Diplom-ingenieur für informatik  |
| 12. Laurea in ingegneria civile (sezione edile, sezione idraulica) | Diplom-ingenieur für kulturtechnik und wasserwirtschaft (bis 1969: kulturtechnik)  |
| 13. Laurea in scienze delle preparazioni alimentari                | Diplom-ingenieur für lebensmittel - und gärungstechnologie (bis 1969: gärungstechnik)  |
| 14. Laurea in ingegneria mineraria                                 | Diplom-ingenieur für erdölwesen  |
| 15. Laurea in ingegneria meccanica                                 | Diplom-ingenieur für montanmaschinenwesen  |

Segue: ALLEGATO.

#### ANLAGE IV

#### AKADEMISCHE GRADE, DIE NACH ABLEGUNG VON ZUSATZPRÜFUNGEN GLEICHGESTELLT WERDEN

| <i>Italienische akademische Grade:</i>         | <i>Österreichische akademische Grade:</i>   |
|--|---|
| 1. Laurea in sociologia                        | Magister del sozial - und wirtschaftswissenschaften (soziologie) zusatzprüfungen: moralphilosophie (filosofia morale), sozialpsychologie (psicologia sociale), psychologie (psicologia)           |
| 2. Laurea in scienze economiche                | Magister der sozial - und wirtschaftswissenschaften (sozialwirtschaft) zusatzprüfungen: finanzwissenschaft (scienze delle finanze), geld - und kreditwirtschaft (economia monetaria e creditizia) |
| 3. Laurea in scienze statistiche ed economiche | Magister der sozial - und wirtschaftswissenschaften (sozial - und wirtschaftsstatistik) zusatzprüfungen: grundlagen des öffentlichen rechtes (istituzioni di diritto pubblico)                    |
| 4. Laurea in economia e commercio              | Magister der sozial - und wirtschaftswissenschaften (wirtschaftspädagogik) zusatzprüfungen: finanzmathematik (matematica finanziaria), allgemeine   |

Segue: ALLEGATO.

- und angewandte buchhaltung (ragioneria generale ed applicata), wirtschaftsgeschichte (storia economica), wirtschaftsgeographie (geografia economica), warenkunde (merceologia)
5. Laurea in ingegneria meccanica Diplom-ingenieur für verfahrenstechnik zusatzprüfung: technische physik (fisica tecnica)
6. Laurea in ingegneria civile Diplom-ingenieur für vermessungswesen (mit den studienzweigen: landesvermessung und ingenieurgeodäsie oder photogrammetrie und kartographie oder erdmessung und geophysik) zusatzprüfungen: konstruktionslehre (scienze delle costruzioni), konstruktions-technik (tecnica delle costruzioni)
7. Laurea in ingegneria mineraria Diplom-ingenieur für markscheidewesen zusatzprüfung: konstruktionslehre (scienze delle costruzioni)
8. Laurea in scienze geologiche Diplom-ingenieur für angewandte geophysik zusatzprüfung: paläontologie (paleontologia)
9. Laurea in ingegneria mineraria Diplom-ingenieur für gesteins-hüttenwesen zusatzprüfung: konstruktionslehre (scienza delle costruzioni)

Segue: ALLEGATO.

10. Laurea in ingegneria mineraria    Diplom-ingenieur für montanmaschinenwesen zusatzprüfungen: chemie (chimica), konstruktionslehre (scienza delle costruzioni)
11. Laurea in chimica industriale    Diplom-ingenieur für kunststofftechnik zusatzprüfung: grundlagen des rechtes, der wirtschaft und der sozialgesetzgebung (elementi di diritto, di economia e di legislazione sociale)
12. Laurea in chimica industriale    Diplom-ingenieur für werkstoffwissenschaften zusatzprüfung: grundlagen des rechtes, der wirtschaft und der sozialgesetzgebung (elementi di diritto, di economia e di legislazione sociale)

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung die in Ihrer Note enthaltenen Vorschläge akzeptiert und dass somit Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das sechzig Tage nach dem Tage in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, dass die jeweils verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

RUDOLF KIRCHSCHLAEGER

## TRADUZIONE NON UFFICIALE

IL MINISTRO FEDERALE  
PER GLI AFFARI ESTERI

Vienna, 24 luglio 1972

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua nota del 24 luglio 1972, che in traduzione tedesca ha il seguente tenore:

*(Seguono il testo in tedesco della nota italiana e il testo bilingue dell'allegato)*

Ho l'onore di comunicarLe che il mio Governo accetta le proposte contenute nella Sua nota e che, pertanto, la Sua nota e la presente nota di risposta costituiscono un accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica italiana, il quale entra in vigore il sessantesimo giorno successivo a quello in cui i due Stati si notificano che sono stati soddisfatti i rispettivi adempimenti costituzionali.

Voglia gradire, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

RUDOLF KIRCHSCHLAEGER